

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 125 (1999)
Heft: 9

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

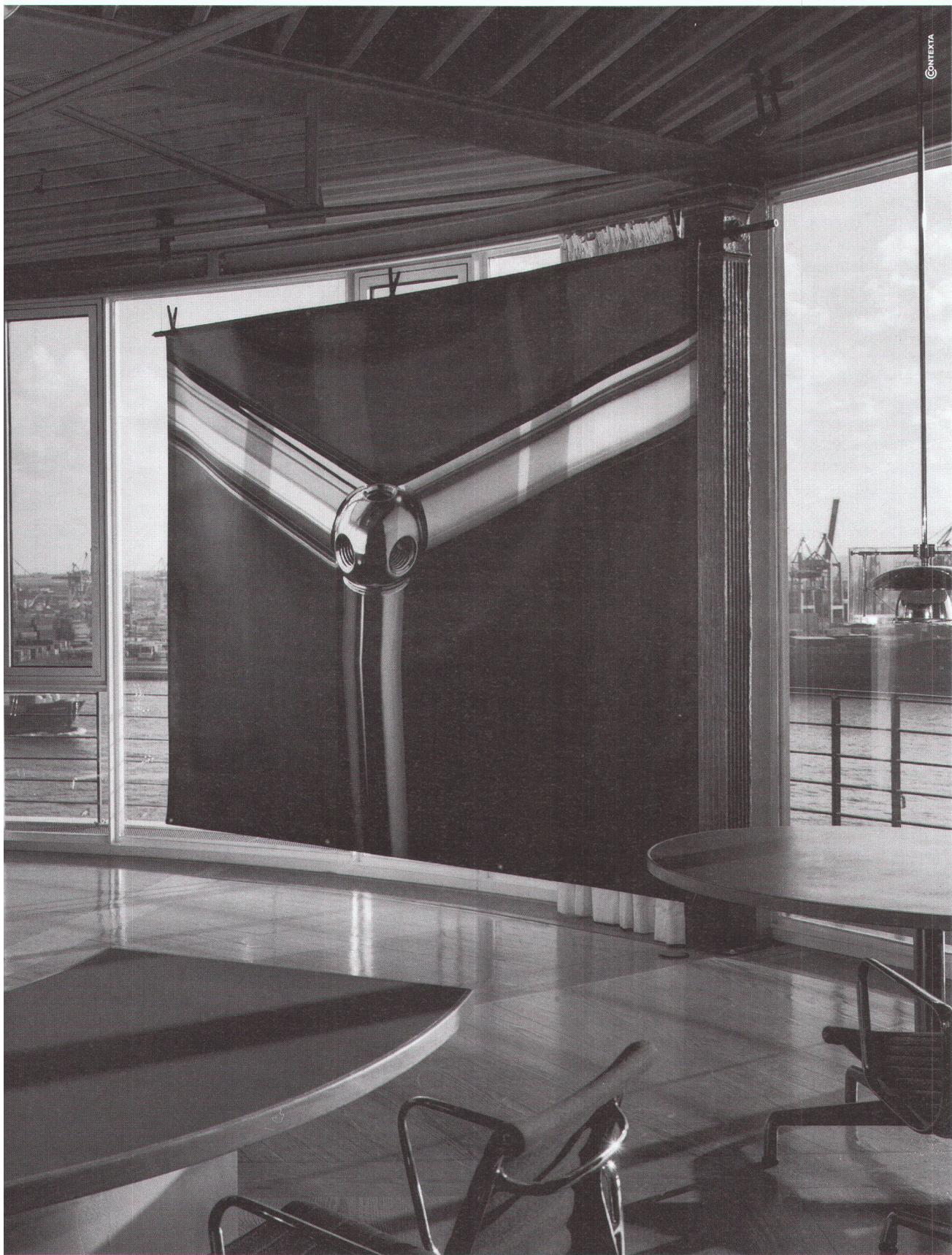
DEB 6M 50
L'espace vu par USM

L'espace vu par USM – Le meuble



Bureau d'architecture Elbschlucht, Hambourg, 1986/1990. Architecte: von Gerkan, Marg + Partner
Mise en scène et photographie: Balthasar Burkhard, 1998

Pour aménager votre espace: USM U. Schärer Söhne AG, CH-3110 Münsingen
téléphone 031 720 72 72, télécopie 031 720 72 38, www.usm.com



USM
Systèmes d'aménagement

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épaisse. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche des mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

La demande pour cet ouvrage, épousé depuis longtemps, a conduit à sa remise sous presse dans la forme inchangée de la 2^e édition.

Servons-nous du mot juste par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix : Fr. 22.- (plus frais d'expédition).

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgruin au prix de Fr. 22.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom:

Adresse:

Localité:

Signature: _____

armoire faite
vêtements appartenant à une personne.
Gartenbett: voir « Parterre »
Schlüsselbrenner
faut s'en prendre aux
ici un ex-

Claude Grosgrain

Le mot «Kasten» apparaît dans des mots composés tels que «Briefkasten», «Schaufenkasten», etc. de «origine des pertes», ce qui explique pourquoi il est associé à l'expression «pertes».

... selon le cas de briqué, soit par préo plus, nous sommes qu'on ne peut tradu son contexte.

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

... ue ue ue norme
ormer allemande le
pelle «refraçons» pris dans le sens de Contre-
schrift, Rundungen, etc.»
Schrägschneite, Rundungen, etc.»
Est-il besoin de dire que «refraçon»
fie surtout «reproduction frauduleuse»
«Contre-profilier» veut dire «creuser
la pièce de manière que les moulures pour-
sue autre entrent exactement dans la partie creuse, se pos-
sue, donc! Aucun procédé de
«contre-profil». «contrefaçon».

Editions SEATU

«panneaux» se limite à la structure ardoises, éléments complémentaires des graviers, lesquels sont composants essentiels port avec

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix : Fr. 22.- (plus frais d'expédition).

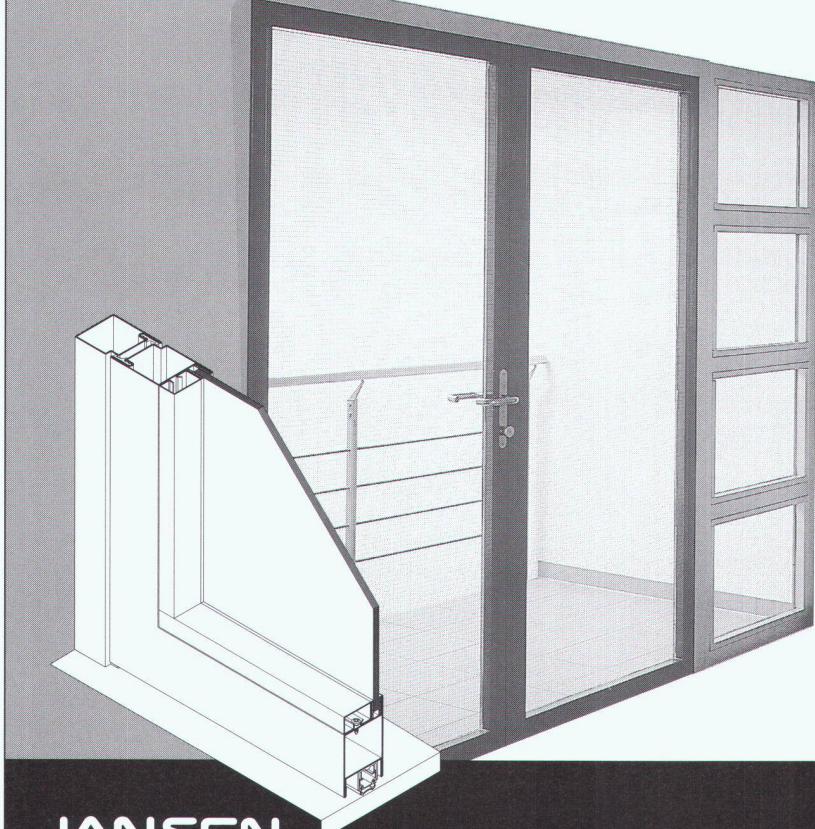
Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

1024 ÉCUBLENS

JANSEN-ECONOMY® 50 R30



JANSEN

Pour portes et cloisons
R30 à fleur, coupe-fumée et
pare-flammes

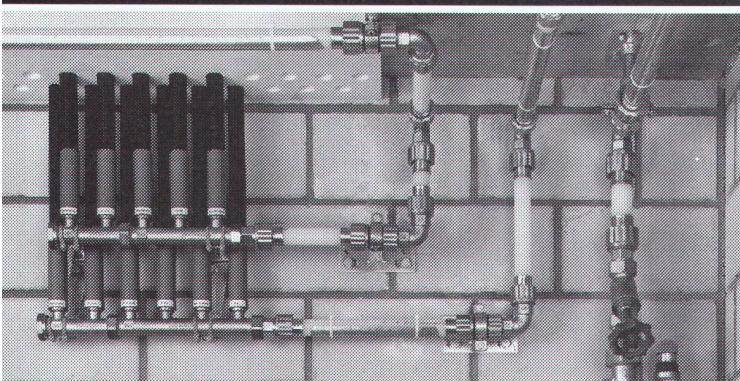
- ◆ pour portes R30 à fleur à un ou deux vantaux, ainsi que pour cloisons vitrées
- ◆ hauteur de construction 50 mm, rainure negative sur tout de pourtour
- ◆ exécution du seuil sans joint, avec joint de contact ou avec seuil automatique
- ◆ l'utilisation de différents types de verre est possible

Représentation pour la Suisse romande
des profilés Jansen:

METALLICA SA, 1001 Lausanne,
Case postale 1120
Téléphone 021/631 23 00
Télécopie 021/631 23 09

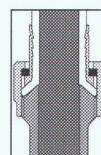


JRG Sanipex®

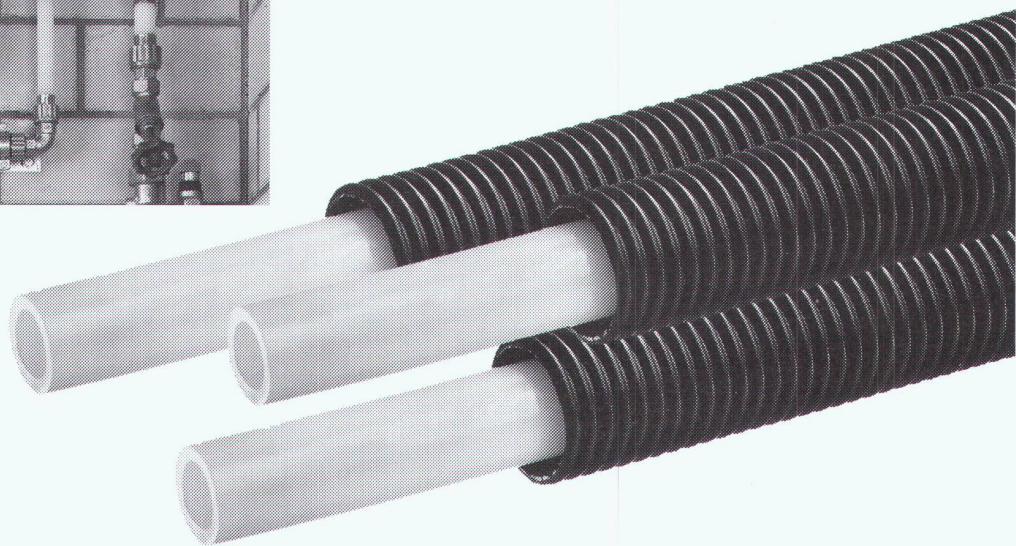


3 5028

Le système d'installation d'eau potable
garantissant une technique moderne
de construction



Une technique d'assemblage brevetée, se distinguant par une section constante du tube de distribution et une pression régulière sur l'élément. Montage rapide, étanchéité longue durée.



- ◆ Haute résistance à la corrosion
- ◆ Fonctionnement silencieux
- ◆ Convient à l'eau froide et chaude (95°)
- ◆ Interchangeable en cas de blessure
- ◆ Livrable en 8 dimensions: 12-63 mm
- ◆ Tubes en polyéthylène réticulé (PE)
- ◆ Se prête à toute forme de construction

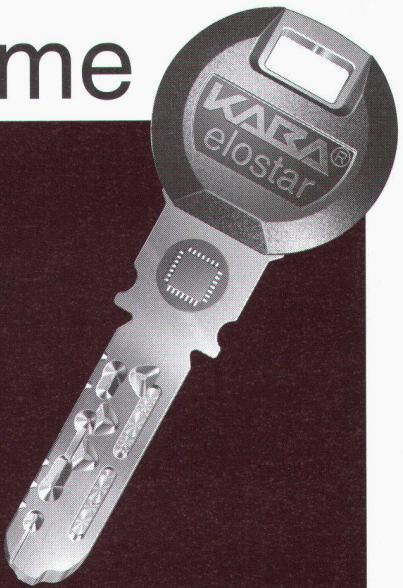
JRG Gunzenhauser

Robinetterie • Sanipex® • Fonderie

J.+R. Gunzenhauser SA
Fonderie • Robinetterie
Hauptstrasse 130, CH-4450 Sissach
Téléphone 061/975 22 22, Télécopie 061/975 22 00
Lugano • Dortmund • Neuburg/Donau • Vienne

Un composant de
Kaba Total Access:

Kaba elostar time



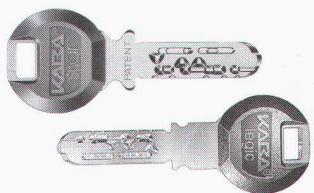
Sider/Basel

Protège même des trous de mémoire.

En plus de la clé Kaba elostar, il y a maintenant Kaba elostar time en nouveauté absolue: une clé qui maîtrise le temps et possède une mémoire à toute épreuve. Et tout cela, elle le doit à l'électronique cachée dans sa tête. Partout où, pour des raisons d'organisation ou de sécurité, l'accès doit être

limité dans le temps, Kaba elostar time en assure un respect précis. Partout où l'accès doit être enregistré et retracable en cas d'incident, sa mémoire ne sera jamais prise en défaut. Kaba elostar time, c'est vraiment la clé de la sécurité pour les missions délicates.

SYSTEMES DE FERMETURE COMPATIBLES



KABA
VOTRE ACCÈS À LA SÉCURITÉ

Kaba Systèmes de fermeture SA • CH-8620 Wetzikon • Tél. 01/931 61 11 • Internet www.ksw.kaba.com